

Geboren 1966, wuchs ich in Berlin auf, wo meine Eltern im Bereich Sprachausbildung, Sprachforschung und Übersetzung arbeiteten. Daher ergab es sich fast zwangsläufig, dass ich früher oder später auf eben diesem Gebiet tätig werden würde. Bereits früh lernte ich, wie wichtig Genauigkeit für einen Übersetzer ist. Zu Beginn viel Zeit in einen Auftrag zu investieren, zahlt sich später aus: Der eigene Erfahrungsschatz wird vermehrt und dauerhafte Kundenbeziehungen werden etabliert.

Als Übersetzer arbeitet man die meiste Zeit mit neuen Arbeitsgebieten, und gerade das macht den Reiz dieses Berufes aus. Die daraus resultierende kontinuierliche Vertiefung und Verbreiterung der Allgemeinbildung – an und für sich schon ein großer Gewinn - hilft mir wiederum, noch bessere Übersetzungen zu machen.



Ausbildung

1985 – 1988

Militärdienst/Luftabwehr

1988 – 1994

Universitätsausbildung in Berlin

Studium der Geschichte und der Rechtswissenschaften

Studien in Latein, Russisch, Französisch, Schwedisch

Studien in Rechtsmedizin und Rechtspsychologie

Praktikum bei einem Rechtsanwalt in Berlin (1993)

1994

Magisterexamen

Hauptfach Geschichte, 1. Nebenfach Strafrecht, 2. Nebenfach Öffentliches Recht (Magister Artium – M.A.)

1994 – 1995

Universitätsausbildung in Schweden

Schwedisch für ausländische Studierende (50 Hochschulpunkte), davon 10 Punkte Dänisch und 5 Punkte Norwegisch

Arbeitserfahrung

1995 –

Lehrer in fachsprachlichem Deutsch und deutscher Landeskunde

Deutsch für Juristen, Geschäftsdeutsch, Verhandlungen, interkulturelle Kommunikation

Lehrer für die Fachübersetzer Ausbildung (FÖU) für juristische Texte

Universität Lund, Språk- och litteraturcentrum (SOL) (Zentrum für Sprachen und Literatur)

1997 –

Eigene Firma LiNe – Language & Intercultural Network HB

Übersetzungen vom Englischen/Schwedischen ins Deutsche

juristische Texte, technische Handbücher, Unternehmenspräsentationen, Homepages, allgemeine Texte etc.

Sprachberater Deutsch/Interkulturelle Kommunikation für die Wirtschaft

1995 – 2001

Lehrer in verschiedenen Fächern in der Erwachsenenfortbildung

Folkuniversitetet Malmö, Trelleborg, Landskrona, StudjeFrämjandet Malmö

1997 – 2001

Deutschlehrer am Gymnasium
St. Petriskolan Malmö; Malmö Borgarskolan

Referenzen auf Wunsch